

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 64

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

OUNA FACHA DE L'EKOULA

Kan on-è viyo bin chovin on rêmoujè a totè chouârte dè j'afère, chuto chon n'è di piti dremyâ, i no rèvin di chovinyi dè chin ke no j'an fê, no j'an pachâ din nothron dzouno tin; kemin ha fâchan ke l'è arouvâye avui nothron réjan "Léon", n'è pâ po le kritikâ bin yin dè chin, irè fèrmo galé avui no è kapâbyo po no fére l'ékoula. Ou chèrvucho l'avi le grade dè Premi Lyutenan, no j'in da chovin kontâ dè chon chèrvucho; l'è oyu dre kemin ofihyi irè damâ dè ché j'omo.

Apri to mè fô vo la konta chtache, vo vèrè l'è bin galéja.

Ou furi dè l'an vint-è-thin, l'avi fèrmo pyu dè l'ivouè irè rintrâye pè na fenithra dè kâva, lè j'invudya ché chon trovâ boutsi, ha dou tê règoyivè din lè kâvè, la buyandèri, la tsoudère, le tsèrbon, to irè innèyi pè mé dè trinta thantimètre d'ivouè è l'è chobrâye dutrè dzoua.

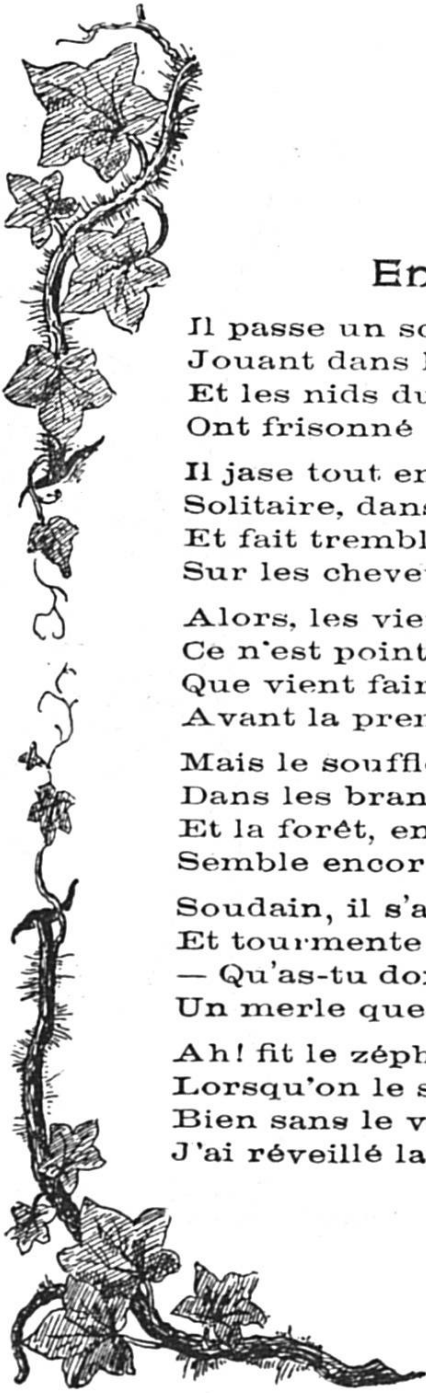
On bi dumidzoua le réjan no di : ti hô ke vé nômâ vo j'alâdè mè chayi hivouè pèr dège, po chin fére vo bayèri la hyâ dou kajâ dè la ponpa a fu : tè Djané intche vo, vo j'ithè mèkanichyin te dè chavè fére alâ ha ponpa; n'a pâ j'ou fôta dè dre dou kou, achtou la hyâ din lè man; ouête dè no a cho kontre le kajâ è fro la ponpa, dou ou temon lè j'ôtro tsanpâvan, no fayi arouvâ dè l'ôtra pâ dè l'ékoula : po chin no pochin dèvan la méjon dou kaptan dou fu, li k'èthè forethè, n'irè pâ inke nyon no j'a gravâ, on kou chu pyèthe no lian adjutâ di tuyô, lè j'inpunyè i dou bré. Djanè pi nyu, lè tsôthè raku-chiyè tantyè damon dou dzenâ avô din l'ivouè i kudjivè tsôhyi le tuyo din na gargoye no kriyè ponpâdè, no j'avan bi ponpa ma rin ne vinyè. Djanè l'è chayè dè chon pèrtè, l'a boutikâ outoua dè la ponpa, veri di manètè, ourâ déché, cotâ delé, betâ de l'ivouè din le tchéchon è rè avô din la kâva; i no kriyè ponpâdè pye rido pye fèrmo, a fon, no j'an ponpâ a ridyeu, ko choche, ko chin, mâ rin vinyè, pâ n'èchtrifa divouè, pâ na dzefâye. Djanè dèkoradji chavi pâ mé tyè fére, le réjan pâ inke "viya", ou captan dou fu fayi po li moujâ. Intrè tin pè vè lè katr'ârè lè kamerârde ché chon indalâ lè j'on apri l'âtro; nyon mé po

adji a rêvoudre, mè chu trovâ cholè avui Djanè ke mè di. A ! I volon ti fotre-l'kan ! Che l'è dinche no achebin ! Chin fâ ke no j'an to léchi in pyan chu pyèthe. Le lindèman la premire tsouja ke le réjan dèmandè, : adon Djanè tâ rin pu fère avui ha ponpa ? na, l'è bin tot-èprovâ ma nyuba, nè rin konyu a fère teri l'ivoué. Vo chédè ke mè l'é j'ou di rèproudzo dou captan dou fu, i parè ke n'avé pâ le drè dè chayi la ponpa chin cha permichyon, chuto pâ la léchi intrè lè man di bouébo ke châvon pâ la fère alâ. Ma de, tyè chin l'arè bayi che l'avé j'ou dou fu kotyè pâ intrè tin ?

Vo vèdè on'a bi ithre gradâ, kapâbyo, hyintâ; di jânèri tsakon dè no n'in fâ, mimamin lè gro bounè...

Le fu è l'ivoué chon di bon chèrvetâ, mâ di krouyo mètre.

R. Gremaud



En Mars.

Il passe un souffle printanier,
Jouant dans la forêt obscure,
Et les nids du printemps dernier
Ont frissonné sous la ramure.

Il jase tout en voyageant,
Solitaire, dans l'ombre douce,
Et fait trembler les pleurs d'argent
Sur les cheveux verts de la mousse.

Alors, les vieux sapins ont dit :
Ce n'est point la saison nouvelle;
Que vient faire cet étourdi
Avant la première hirondelle ?

Mais le souffle a passé gaiment
Dans les branches où dort la sève,
Et la forêt, en ce moment,
Semble encor plongée en un rêve.

Soudain, il s'arrête hésitant,
Et tourmente une feuille grise.
— Qu'as-tu donc ? lui dit en chantant
Un merle que le soleil grise.

Ah ! fit le zéphir en émoi,
Lorsqu'on le saura, que ferai-je !
Bien sans le vouloir, croyez-moi,
J'ai réveillé la perce-neige.

R. d. B.



L'âbro è l'infan

Bondzoua !

Mè promenâvo ou fon d'la granta dzâ.
L'è rinkontrâ na viye chapala.
K'l'avê on gran chagrin ...
L'avê l'è tan malirâja ...
Mè n'in d'avê lè lègremè i j'yè.
I chu j'elâ la koncholâ.
L'è adon ke m'a dèvejâ.
Te châ piti, i amâvo la ya.
Ma vouè, to l'èournê.
Le mondo i pè la rêjon.
La piódze l'è vinyête pojon.
Va vère lè j'omo, din lou fabrekè.
Di lâ d'arèthâ lè machinè.
Di lâ ke châbrè on bokon dè tsanthe.
Di lâ, dèvan ke chi tru tâ.
Ora, i fô chè tyithâ
Alè ! va rido piti, va rido ...
Adon, mè chu betâ a kore kemin on fou.
L'è bramâ, piakâdè to, piakâdè to
Vo j'îthe in trin dè to dèchtruire
Dèman l'è la dzâ ke va muri.
Ma, man pâ akutâ.
Adon m'è chu betâ a pyorâ.
I oudri pâ mé din la dzâ.
I oudri pâ mé, na pâ rê.
To l'èournê, kâ, chtî matin,
L'è yu tsère ma viye chapala.

texte traduit par Colette Chardonnens

tiré d'une émission

TV présentée par le WWF.

